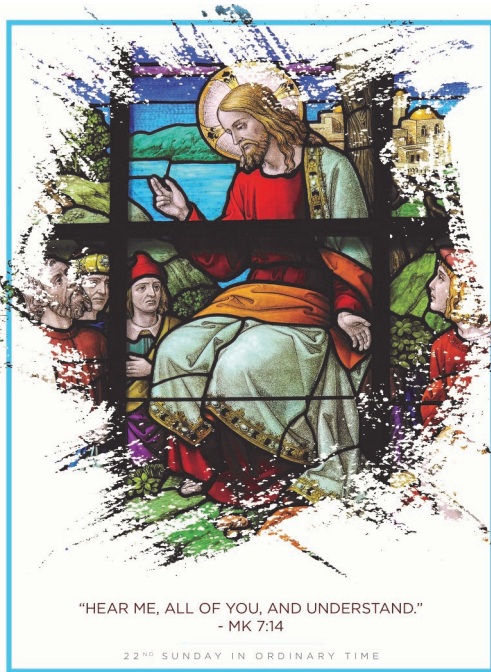


CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Twenty-Second Sunday in Ordinary Time

August 29, 2021



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary  
& Safe Environment Coordinator

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội** class required  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE 22 WEEK IN ORDINARY TIME**

Loving God, your word feeds your people with life that is eternal. Direct our choices and preserve us in your truth, that help us to renounce what is false and evil, we may live in you, through your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen

**LỜI NGUYỆN CHÚA NHẬT 22 QUANH NĂM**

Lạy Chúa yêu thương, Lời Chúa nuôi dưỡng dân Ngài sự sống đời đời. Xin hướng dẫn sự chọn lựa và gìn giữ chúng con trong sự thật, giúp chúng con từ bỏ những sai lầm và xấu xa, để chúng con sống trong Ngài, nhờ Con Ngài là Đức Giêsu Kitô, là Chúa và là Đấng Cứu Độ chúng con. Amen.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG**

Ông Bà nào có biết ai có ý muốn trở thành người Kitô hữu, xin giới thiệu cho chúng tôi biết. Xin gọi cho cha Minh, số 651.228.9002. Đa tạ.

**Ghi Danh Học GLVN (Giáo Lý Việt Ngữ)**

**Niên Khóa 2021-2022:** Chúa Nhật ngày 5 tháng 9 2021 sẽ là hạn chót để ghi danh GLVN. Sau lễ 10 giờ ngày CN, Ban Điều Hành Giáo Lý Việt Ngữ sẽ có bàn ghi danh, bên hông nhà thờ, cho niên khóa 2021-2022. Xin quý phụ huynh ghé lấy đơn, ghi danh cho các em để thầy cô chuẩn bị cho niên học mới. Chân thành cảm ơn.

**PARISH SUMMER FESTIVAL 2021 RAFFLE PRIZES**

**Congratulations to the following raffle winners!**

**1st Prize (Giải Nhất) \$1,000**  
06709 (Claimant: Tina Ngọc D)

**2nd Prize (Giải Nhì) \$300**  
00924 Phillip Tran

**4 Consolation Prizes (4 Giải An Ủi) \$45 each**  
05844 Chị Lan Thượng Cao

01516 M  
04208 No name

00882 Thanh Chu Minneapolis

Xin liên lạc cha xứ hay chị Helen trong ban tổ chức để nhận giải thưởng. Các giải thưởng không có người tới lãnh sau ngày 15 tháng 9 năm 2021 sẽ được cho vào quỹ hoạt động của giáo xứ. Đa tạ.

**Large Expense items for this 4-week period:**

* Building Restoration Corp	\$ 158,088.00
* St. Patrick's Guild	\$ 1,068.00
* Christ Our Life Publication	\$ 1,451.38

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 28</b>	<b>St. Augustine</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	+ Mary Clare Huberty Pray for our Parishioners
<b>Sunday, 29</b>	<b>22<sup>nd</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass
<b>Monday, 30</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 31</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Wednesday, Sept 1</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 2</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Friday, 3</b>	<b>St. Gregory the Great</b>
8:30 am	+ Intentions of Rosary Society
<b>Saturday, 4</b>	<b>Mass of our Lady</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 5</b>	<b>23<sup>rd</sup> Sunday in Ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 22/8/2021**

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 627.74
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 2,681.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 8/16-8/22/21)	\$ 114.33
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 3,423.07
<u>Weekly Expense (Chi phí hàng tuần)</u> .....	<u>\$ 4,500.00*</u>
<i>Over/-Under (Thừa/ -Thiếu)</i> .....	<i>- \$ 1,076.93</i>

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF AUGUST 29, 2021**

<b>Sunday:</b>	Dt 4:1-2, 6-8/Ps 15:2-3, 3-4, 4-5 [1a]/ Jas 1:17-18, 21b-22, 27/ Mk 7:1-8, 14-15, 21-23
<b>Monday:</b>	1 Thes 4:13-18/Ps 96:1 and 3, 4-5, 11-12, 13 [13b]/Lk 4:16-30
<b>Tuesday:</b>	1 Thes 5:1-6, 9-11/Ps 27:1, 4, 13-14 [13]/ Lk 4:31-37
<b>Wednesday:</b>	Col 1:1-8/Ps 52:10, 11 [10]/Lk 4:38-44
<b>Thursday:</b>	Col 1:9-14/Ps 98:2-3ab, 3cd-4, 5-6 [2]/ Lk 5:1-11
<b>Friday:</b>	Col 1:15-20/Ps 100:1b-2, 3, 4, 5 [2b]/ Lk 5:33-39
<b>Saturday:</b>	Col 1:21-23/Ps 54:3-4, 6 and 8 [6]/Lk 6:1-5
<b>Next Sunday:</b>	Is 35:4-7a/Ps 146:7, 8-9, 9-10 [1b]/ Jas 2:1-5/Mk 7:31-37

Dear Friends in Christ,  
 Today's Gospel talks about the conflict between Jesus and the scribes and Pharisees. The issue is ritual cleansing. The custom of hand washing is not a cleaning practice but a ritual washing. It had been as one of the rules observed by the priests to offering the sacrifice. The Pharisees had 613 rules in order to expect a religious person to get the standard of holiness. We see people were criticizing the disciples, but indirectly criticized Jesus, for would be held responsible for the behavior of those who followed him. Jesus calls these people hypocrites and uses a verse from Isaiah, the prophet condemns those who seemed faithful to the religious practices but remiss to commitment to God. Jesus uses this occasion to teach a deeper lesson and also to bring up several other sins. He tells them that uncleanness or impurity are not determined by anything external but internal. Although these sins are external offenses against others, they are first conceived in the heart. Therefore it is correct to say that we are defiled by what comes out of us rather than by what we put into ourselves.

Do you believe that external religious practice without internal conviction is worthless? Why would the Pharisees and scribes want Jesus and his disciples to respect the tradition of the elders? What are some of the things which come out of people that makes them unclean?

Peace!

Fr. Minh Vu

### Summary of Letter from the Office of the Archbishop June 3, 2021

Dear Sisters and Brothers in Christ, I write to you with important news and a grateful heart. After much prayer, consultation, and discussion, the Catholic bishops of Minnesota today announced that the Sunday Mass obligation will return the weekend of July 3-4. I encourage each of you to read the full text of the Minnesota bishops' statement, which may be found at [archspm.org/backtomass](http://archspm.org/backtomass). It includes the rationale for the decision, the importance of the return to the Mass, and possible exceptions to the Sunday obligation...

As we fully return to the Sunday Mass in early July, please join me in praying for the souls of those who have died from COVID-19, those who grieve them and for an end to the COVID-19 pandemic around the globe.

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,  
 Phúc âm hôm nay nói về cuộc tranh luận giữa Chúa Giêsu với nhóm luật sĩ và Pharisaiêu. Vấn đề là nghi thức thanh tẩy. Tục lệ rửa tay thì không phải là một thực hành mà đúng hơn là một nghi thức. Điều đó đã từng là một trong những qui luật được thực hiện bởi các tư tế khi dâng của lễ. Người Pharisaiêu có đến 613 luật lệ thực hành để trở nên một người đạt được tiêu chuẩn thánh thiện. Chúng ta thấy họ chỉ trích các môn đệ, nhưng gián tiếp là phê bình Chúa Giêsu, vì như Ngài phải lãnh trách nhiệm về hành vi của những người đi theo mình. Chúa Giêsu gọi họ là những người giả hình và dùng một câu trong Isaia để kết án những ai có vẻ như là trung thành với những thực hành tôn giáo nhưng lại bỏ quên giao ước với Chúa. Chúa dùng cơ hội này để dạy họ bài học sâu xa hơn và nêu lên những tội lỗi khác của họ. Người nói với họ rằng sự không tinh sạch không được xác định bằng thái độ hay cử chỉ bên ngoài nhưng là bên trong. Mặc dù những tội này là như bề ngoài chống lại người khác, nhưng trước tiên chính là từ lòng mình. Vì vậy, thật là đúng để nói rằng chúng ta được minh chứng từ những gì xuất phát ra hơn là những gì chúng ta mang vào tâm hồn mình.

Bạn có tin rằng những thực hành tôn giáo bên ngoài mà không có sự chân thành bên trong là vô ích không? Tại sao người Pharisaiêu và luật sĩ muốn Chúa Giêsu và các môn đệ tôn trọng truyền thống của người xưa? Điều gì xuất phát từ lòng người làm cho nó trở nên không trong sạch?

Nguyện chúc bình an,

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

### Họp Thầy Cô GLVN(Giáo Lý Việt Ngữ) Niên Khóa 2021-2022

Hôm nay ngày 29 tháng 8 năm 2021 lúc 11:15 AM—  
 Dưới Hầm Nhà Thờ.

Ban Giám Hiệu xin trân trọng kính mời quý Thầy Cô, TA, Dạy Thế Viên và Ban Giám Thị tới họp để chuẩn bị cho năm học 2021-2022 được thành công.

Họp lúc 11g15 p sáng hôm nay tại Basement Nhà Thờ. Giáo xứ cũng đang rất cần thêm thầy cô mới. Ai chưa có kinh nghiệm dạy học nhưng muốn giúp xin mời tới dự họp và sẽ được hướng dẫn thêm.

Thay mặt BDH,

Trần Quốc Hùng